

DOI: 10.12731/2077-1770-2019-5-96-107

УДК 811.111

ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЕ ТЕРМИНЫ В АМЕРИКАНСКОМ И БРИТАНСКОМ АНГЛИЙСКОМ

Грубин И.В., Дмитриева Е.И.

Актуальность исследования. Образование английских железнодорожных терминов неразрывно связано с развитием железнодорожного транспорта сначала в Великобритании, а затем и в США. При этом точность перевода профессиональных текстов во многом зависит от понимания территориальных различий между британской и американской терминологиями.

Цель исследования. Целью исследования является сравнительный анализ железнодорожной терминологии в британском и американском вариантах английского языка

Методы. К используемым методам можно отнести анализ словарных дефиниций, этимологический анализ, сравнительно-сопоставительный метод.

Результатом исследования является подтверждение гипотезы о том, что американская и британская железнодорожная терминология строят номинацию на основе разных ключевых признаков (например, в американском варианте английского языка, в основу номинации положены более узкие значения (ср. *controller* и *dispatcher*).

Область применения результатов. Полученные результаты могут быть использованы в ходе преподавания лексикологии и терминоведения, а также на практических занятиях по иностранному языку в транспортных вузах.

Ключевые слова: терминология; терминосистема; британский английский; американский английский.

RAILWAY TERMS IN AMERICAN AND BRITISH ENGLISH

Grubin I.V., Dmitrieva E.I.

The relevance. The formation of English rail terminology is closely linked with the development of rail transport, first in the UK and then in

the USA. Thus, the accuracy while translating professional texts largely depends on understanding these territorial differences.

***Aim of the study** is the analysis of railway terms used in the American and British versions of the English language.*

***The methods used** include the analysis of vocabulary definitions, as well as the etymological analysis and the comparative method.*

***The result of the study** is the confirmation of the hypothesis that American and British railway terminology build a nomination on the basis of various key features (for example, American English uses more narrow features as the nomination basis (compare the terms controller and dispatcher).*

***The results obtained** can be used while teaching lexicology and terminology as well as professional English in transport engineering universities.*

***Keywords:** terminology; terminological system; British English; American English.*

Сегодня английский язык по праву можно считать международным языком. В настоящее время в мире существует несколько территориальных вариантов английского языка, таких как австралийский, американский, британский, ирландский. Из них наиболее используемыми являются американский английский и британский английский. На всем своем пути развития эти два варианта английского языка, равно как и другие, находились под сильным влиянием национального мышления носителей языка. Хотя для американцев и англичан родным языком является английский язык, восприятие мира у них различно в силу национального менталитета, разницы в историческом и культурном развитии. Представители каждой нации выделяют в объектах и понятиях те черты, которые являются для них наиболее значимыми и отражают характерное видение мира для каждой нации. Поэтому, можно утверждать, что национальные различия в восприятии окружающего мира имеют место не только в общепотребительном языке, но и в специализированных языках [2].

Целью статьи является рассмотрение различий железнодорожных терминов, используемых в американском и британском вариантах английского языка. Образование терминов любой области знания является результатом работы отдельных людей, представляющих ту или иную нацию (в данном случае американскую и британскую) с характерными для них особенностями восприятия мира, историко-культурными и языковыми условиями. Основной задачей данной работы является рассмотрение пар железнодорожных терминов, представленных в британском и американском вариантах английского языка. Для решения данной задачи использованы следующие методы: анализ словарных дефиниций, этимологический анализ, сравнительно-сопоставительный метод.

Актуальность рассмотрения железнодорожной терминологии обусловлена тем, что сегодня сложно представить современный мир с его различными видами промышленности, с всеохватывающими товарно-рыночными отношениями без использования железных дорог. В Великобритании и Соединенных Штатах Америки железнодорожный транспорт и железнодорожные перевозки играют важную роль во многих областях. Образование английских железнодорожных терминов неразрывно связано с развитием железнодорожного транспорта сначала в Великобритании, а затем и в США. При этом необходимо отметить тот факт, что железнодорожная терминология, как и любая другая, является крайне точной и стандартизированной [10], соответственно, ошибки при переводе британских или американских текстов, вызванные непониманием различий между этими двумя территориальными вариантами, являются недопустимыми.

Научная новизна работы обеспечивается современным материалом исследования, который включает в себя постоянно обновляемые интернет-издания.

Практическая значимость исследования состоит в том, что полученные результаты могут быть использованы в ходе преподавания таких теоретических дисциплин, как лексикология и терминоведение, а также на практических занятиях по иностранному языку в транспортных вузах.

Систему железнодорожных терминов в английском языке с самого начала формирования можно разделить на британскую и американскую. При анализе основных железнодорожных терминов, использовавшихся в Америке и Англии в период создания первых железных дорог, можно увидеть, как общие, так и характерные для каждой из наций термины. Первое показывает единство языкового сознания и восприятия окружающего мира носителей английского языка. Второе является проявлением национальных особенностей восприятия мира в процессе формирования терминологии.

На примере некоторых терминов из приведенного ниже списка можно наилучшим образом показать как общность, так и разницу между американской и британской железнодорожной терминологиями. Список составлен на основе материалов интернет-издания *Railway Gazette International*, содержащего материалы как британских, так и американских авторов и представлен в таблице:

UK	US	Рус.
railway	railroad	железная дорога
railwayman	railroader	железнодорожник
railway carriage repair works	railroad car repair plant	вагоноремонтный завод
permanent way	track structure	верхнее строение пути
sleeper	tie	шпала
shunting locomotive	switcher	маневровый локомотив
bogie	truck	вагонетка
driver	engineer	машинист
mixed traffic locomotive	general-purpose locomotive	универсальный локомотив
covered wagon	boxcar	крытый вагон
flat (or a flat wagon)	flatcar	платформа
open wagon	open wagon	полувагон
tanker tank wagon	tank car	вагон-цистерна
goods wagon	freight car	товарный вагон
refrigerator van	refrigerator car	вагон рефрижератор
hopper wagon	hopper car	вагон-хоппер
attendant	conductor	проводник
luggage	baggage	багаж

Окончание табл.

booking-office	ticket office	касса
commuter train	suburban train	пригородный поезд
direct train	through train	прямой поезд
inquiry office	information bureau	справочное бюро
return ticket	round-trip ticket	билет туда и обратно
single ticket	one-way ticket	билет в одну сторону
restaurant carriage	dining car	вагон-ресторан
interchange station	transfer station	станция пересадки
controller	dispatcher	диспетчер
carriage shed	car barn	место отстоя вагонов
marshalling yard	classification park	сортировочный парк
point	switch	стрелка
point blade	switch rail	стрелочный перевод
crossing sleepers	crossing ties	шпалы поперечные
steam locomotive	steam engine	паровоз
wagon	freight car	грузовой вагон
signalbox	signaltower	сигнальная башня (диспетчерская)
fishplate	jointbar	рельсовое стыковое скрепление.

[7]

Во-первых, стоит отметить ряд терминов, таких как «*rail*», «*track*», «*train*», которые имеют и в американской, и в британской терминологической системе одинаковое значение.

Термин «*rail*» был образован от латинского слова *regida* (брус, планка). В английском языке слово «*rail*» появилось примерно во второй половине XVIII в., когда на различных шахтах стали применяться стальные рельсы вместо деревянных. Затем с образованием первых железных дорог в английском языке появился термин «*railway*», обозначающий железную дорогу. В американском варианте английского языка для термина, обозначающего железную дорогу, используется слово «*railroad*». В британском термине «*railway*» очевидно прослеживается сема «путь» (так как первые железные дороги появились в шахтах, а там были именно пути). В то же время, в американском термине *railroad* акцент сделан на семе «дорога» (т.е. маршрут, по которому можно добраться из одного

пункта в другой). Понятие *rail* является общим и для американцев, и для британцев, но производные от этого слова уже различаются в зависимости от национального восприятия мира. Соответственно, легко можно определить, к какой системе терминов относится тот или иной термин, в образовании которого используются *railway* либо *railroad*. Например: *railwayman* (UK) – *railroader* (US) (железнодорожник), *railway station* в (UK) – *railroad station* (US) (железнодорожная станция).

Термин «станция» также имеет разное обозначение в американском и британском варианте английского языка. Станция – это железнодорожный объект, по которому поезда регулярно совершают остановки для разгрузки, погрузки грузов, посадки и высадки пассажиров [7]. Понятие «станция» в британском варианте обозначается словом «*station*». Впервые слово «*station*» в качестве термина, обозначающего железнодорожную станцию, появилось около 1830 г. Данный термин восходит к значению слова «*station*», обозначающего с середины XVI в. «*a stopping place on a journey*» (остановка во время путешествия). Опираясь этим уже существующим на тот момент значением, британцы стали использовать слово «*station*» для обозначения железнодорожной станции. Термин «*depot*» появился в английском языке из французского языка и использовался для обозначения военного склада. Опираясь на близость значений, в британском варианте английского языка термин «*depot*» стал обозначать место для стоянки и ремонта составов. Американцы же тогда употребляли термин «*depot*» для обозначения понятия «станция». Сегодня в американском английском термин «*depot*» является устаревшим и вместо него используется термин «*train station*» («*depot* (US) – a station; now largely superseded by ‘train station’» [5, p. 75]), что с точки зрения американского восприятия мира является более адекватным названием железнодорожной станции. В данном термине акцент сделан на том, какое именно транспортное средство останавливается у станции.

Подобное явление, когда в основе образования термина в железнодорожной терминологии двух языков лежит разное восприятие

того, что является семантическим ядром термина также можно наблюдать, если сравнить наименование «паровоза». В “The Oxford English Dictionary” указано, что вначале XIX в. английском языке для обозначения понятия «паровоз» появился термин «*locomotive engine*» [5, p. 389]. Позднее произошло разделение данного термина. В британском варианте английского языка паровоз это – «*steam locomotive*», а в американском варианте паровоз стал обозначаться термином «*steam engine*». В американском термине в первую очередь преобладает сема «машина/двигатель», а в британском термине – сема «движение». Соответственно, машинист паровоза тоже называется по-разному. В Америки машинист – это **engine driver (engineer)**, а в Британии машинист – **locomotive driver (driver)**.

В качестве следующего примера можно рассмотреть термин «*блокпост*». Блокпостами назывались отдельные здания на определенных участках дороги, из которых осуществлялось управление светофорами и семафорами. В американской терминологии здание блокпоста получило название «**signal tower**» так как, по мнению американцев, ассоциировалось с башней. Британцы, в свою очередь, ассоциировали такие здание с коробкой или ящиком, что привело к наименованию «**signal box**». Служащего, работающего в таком здании, называли «**signal man**». Впоследствии, с развитием железнодорожного транспорта и железнодорожной инфраструктуры термин *signal man* разделился на «**controller**» в британском английском языке и «**dispatcher**» в американском английском. В основу данного термина у англичан положено то, что служащий именно контролирует движение поездов. Американцы главным признаком сделали то, что служащий следит за отправлением поездов.

Наиболее ярко разница в наименовании терминов в зависимости от национального восприятия мира видна при сравнении названий различных типов вагонов.

Когда создавались первые вагоны, англичане использовали уже употреблявшиеся в английском языке термины, наделив их новыми специальными значениями. Слова **carriage** (экипаж), **coach** (ка-

рета), **wagon** (повозка) употреблялись в английском языке уже с XIV–XVI вв. Британские железнодорожники начали использовать эти понятия в качестве наименований для новых железнодорожных реалий.

Термином **carriage** в начале существования железных дорог британские железнодорожники стали называть в основном ‘пассажирский вагон’. В словаре “The Oxford English Dictionary” (OED) термин **carriage** часто обозначает колесное транспортное средство для перевозки людей, а не грузов: «A wheeled vehicle for conveying persons. ... *railwaycarriage*...» [7, III, p. 132]. А в словаре “Oxford Dictionary of Current English” указанно значение термина **carriage** как именно пассажирского вагона в составе поезда: «a passenger vehicle in a train» [8, p. 129]. Термин «**coach**» использовался в английском языке с середины XVIв. и обозначал карету, запряженную лошадьми. С появлением железнодорожного транспорта у термина «**coach**» появилось новое значение – «комфортабельный вагон для перевозки большого числа пассажиров». Для обозначения пассажирского вагона в британском английском используются два слова **carriage** и **coach**.

Для общего обозначения грузового вагона в британской железнодорожной терминологии используется «**wagon**». Но в начале под термином «**wagon**» понимались не только грузовые вагоны. Согласно словарю “The Oxford English Dictionary” слово **wagon** используется для обозначения:

- covered or open wagon,
- third class wagon,
- any wagon in the train [7, XVII, p. 15].

По последнему пункту британский термин **wagon** сопоставим с американский термином **car**.

В американском варианте английского для наименования *пассажирского вагона* железнодорожники используют термин «**passenger car**» или, как и в Англии, «**coach**». Необходимо отметить тот факт, что в США большинство типов вагонов как пассажирских, так и грузовых обозначаются термином «**car**». Пассажир-

ский вагон будет именоваться как «**passenger car**», а грузовой вагон – «**freight car**».

На примере следующих терминов, представленных в таблице, можно увидеть разницу в наименовании различных типов грузовых вагонов между американскими и британскими железнодорожниками.

Великобритании	США
open wagon	gondola car
covered wagon	boxcar
flat wagon	flatcar
tanker tank wagon	tank car
goods wagon	freight car
hopper wagon	hopper car
restaurant carriage	dining car

Британские же железнодорожники давали названия различным типам вагонов, исходя из их сходства с уже известными им транспортными средствами или другими понятиями. Из примеров **open wagon – gondola car** и **covered wagon – boxcar** видно, что американские железнодорожники в наименовании этих вагонов на первое место ставили их форму, а их британские коллеги выносили на первый план отсутствие крыши у вагона.

Еще одним примером является термин «пригородный поезд». Для их обозначения в американском английском используется термин «**suburban train**», а в британском варианте используется «**commuter train**». В США в основу этого термина положено то, где используется данный вид поезда в предместье – **suburban**, а в Британии термин **commuter** (пассажир с сезонным билетом) призван показать, что этот поезд перевозит исключительно пассажиров.

В качестве последнего примера можно привести термины, обозначающие *рельсовое стыковое скрепление*. В британском английском это понятие получило наименование «**fish plate**» вследствие того, что соединительная деталь напоминала железнодорожникам рыбу. А американские железнодорожники сначала использовали британский термин, но потом заменили его на термин «**joint bar**»,

что, по их мнению, больше соответствовало внешнему виду используемой детали.

Так же стоит отметить тот факт, что железнодорожной терминологии, как и в общеупотребительной лексике наблюдается расхождение в орфографии, принятой в американском и британском вариантах английского языка. Например:

«signalling»(UK) – «signaling»(US);
«switching centre»(UK) – «switching center»(US);
«network control programme» (UK) – «network-control program» (US) [9]

На рассмотренных в качестве примеров терминах можно увидеть, что некоторые базовые понятия имеют в американской и британской традициях образования терминов национальное оформление. Это является отражением национального восприятия окружающего мира. Как отмечает известный культуролог и философ Г.Д. Гачев: *«... у каждого народа, культурной целостности есть свой склад мышления, что предопределяет картину мира, что здесь строится, и сообразуясь с которой и развивается история, и ведет себя человек, и слагает мысли в ряд, который для него доказателен, а для другого народа нет»* [1, с. 21–22]. Сравнение приведенных выше британских и американских железнодорожных терминов, показывает, что в основе номинации американской и британской терминосистем лежат разные принципы.

Список литературы

1. Гачев Г.Д. Космо-Психо-Логос: Национальные образы мира. М.: Академический проект, 1995. 511 с.
2. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. М.: ЧеРо, 2003. 349 с.
3. Англо-русский железнодорожный словарь / Пронина Р.Ф., Бегун А.И., Волкова Н.С. и др. / под ред. А.Е. Чернухина. М.: Трансжелдориздат, 1958. 664 с.
4. Космин А.В., Космин В.В. Англо-русский железнодорожный словарь. М.: Маршрут, 2006. 960 с.

5. Connelly J.A., Curdy W.J. *The Railroaders' Dictionary*. Philadelphia: Railsearch Publishing Co, 1985. 235 p.
6. Jackson A. *The Railway Dictionary*. Gloucestershire: Sutton Publishing ltd., 2000. 368 p.
7. *The Oxford English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press, 1989. 730 p.
8. *Oxford Dictionary of Current English*. Oxford: Oxford University Press, 2001. 1083 p.
9. *Railway Gazette International*. URL: <https://www.railwaygazette.com/> (дата обращения: 15.04.2019).
10. *International Union of Railways* URL: <https://uic.org/> (дата обращения: 7.06.2019).

References

1. Gachev G.D. *Kosmo-Psikho-Logos: Natsional'nyye obrazy mira* [Cosmo-Psycho-Logos: National images of the world]. M.: Akademicheskiiy proyekt, 1995. 511 p.
2. Kornilov O.A. *Yazykovyye kartiny mira kak proizvodnyye natsional'nykh mentalitetov* [Language pictures of the world as derivatives of national mentalities]. M.: CheRo, 2003. 349 p.
3. *Anglo-russkiy zheleznodorozhnyy slovar'* [English-Russian railway dictionary]. M.: Transzheldorizdat, 1958. 664 p.
4. Kosmin A.B., Kosmin V.V. *Anglo-russkiy zheleznodorozhnyy slovar'* [English-Russian railway dictionary]. M.: Marshrut, 2006. 960 p.
5. Connelly J.A., Curdy W.J. *The Railroaders' Dictionary*. Philadelphia: Railsearch Publishing Co, 1985. 235 p.
6. Jackson A. *The Railway Dictionary*. Gloucestershire: Sutton Publishing. 2000. 368 p.
7. *The Oxford English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press, 1989. 730 p.
8. *Oxford Dictionary of Current English*. Oxford: Oxford University Press, 2001. 1083 p.
9. *Railway Gazette International*. <https://www.railwaygazette.com/>
10. *International Union of Railways*. <https://uic.org/>

ДАнные ОБ АВТОРАХ

Грубин Илья Валентинович, кандидат исторических наук, доцент,
кафедра иностранные языки-5
Российский университет транспорта (МИИТ)
ул. Образцова 9, стр. 9, г. Москва, Российская Федерация
Grubin.Ilya@yandex.ru

Дмитриева Елизавета Игоревна, кандидат филологических наук,
доцент, кафедра иностранные языки-5
Российский университет транспорта (МИИТ)
ул. Образцова 9, стр. 9, г. Москва, Российская Федерация
eidmitrieva@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS

Grubin Ilya Valentinovich, Candidate of Historical Sciences, Associate
Professor, Department of Foreign Languages-5
Russian University of Transport
9/9, Obraztsova Str., Moscow, Russian Federation
Grubin.Ilya@yandex.ru

Dmitrieva Elizaveta Igorevna, Candidate of Philological Sciences, As-
sociate Professor, Department of Foreign Languages-5
Russian University of Transport
9/9, Obraztsova Str., Moscow, Russian Federation
eidmitrieva@mail.ru